

געזאַנג=בוך
פון מעינקע קאַץ

Menke Katz's
Song Book

A PROJECT OF
MEISHKE AND PHYLLIS KATZ
(Great Neck, New York)

EXPERIMENTAL EDITION
OF JANUARY 2009

Comments and corrections welcome!

Un Got iz eyner

(Pesakh lid; yidishe varyant fun “Ekhod mi yoydeya”)

Un Got iz eyner,
Un eyner iz dokh Got,
Un vayter keyner.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn un ver ken tseyln,
Vos tsvey badayt?

Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn un ver ken tseyln,
Vos dray badayt?

Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn un ver ken tseyln,

און גאָט איז איינער

(פסח ליד; יידישער וואַריאַנט פון „אחד מי יודע”)

און גאָט איז איינער,
און איינער איז דאָך גאָט,
און ווייטער קיינער.

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן און ווער קען ציילן,
וואָס צוויי באַדזיט?

צוויי זינען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן און ווער קען ציילן,
וואָס דריי באַדזיט?

דריי זינען די אבות,
צוויי זינען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן און ווער קען ציילן,

Vos fir badayt?

וואָס פֿיר באַדייט?

Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

פֿיר זײַנען די נשים,
דריי זײַנען די אבות,
צוויי זײַנען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn un ver ken tseyln,
Vos finf badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פֿריילעך,
ווער קען ריידן און ווער קען ציילן,
וואָס פינף באַדייט?

Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

פינף זײַנען די חומשים,
פֿיר זײַנען די נשים,
דריי זײַנען די אבות,
צוויי זײַנען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos zeks badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פֿריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס זעקס באַדייט?

Zeks iz di mishne,
Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,

זעקס איז די משנה,
פינף זײַנען די חומשים,
פֿיר זײַנען די נשים,
דריי זײַנען די אבות,
צוויי זײַנען די לוחות,

Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos zibn badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס זיבן באַדייט?

Der zibeter tog iz shabes.
Un zeks iz di mishne,
Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

דער זיבעטער טאָג איז שבת.
און זעקס איז די משנה,
פינף זיינען די חומשים,
פיר זיינען די נשים,
דריי זיינען די אבות,
צוויי זיינען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos akht badayt?

מה נדבר ומה נספר
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס אַכט באַדייט?

Akht iz di mile,
Der zibeter tog iz shabes.
Un zeks iz di mishne,
Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,

אַכט איז די מילה,
דער זיבעטער טאָג איז שבת.
און זעקס איז די משנה,
פינף זיינען די חומשים,
פיר זיינען די נשים,
דריי זיינען די אבות,
צוויי זיינען די לוחות,

Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos nayn badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס ניין באַדייט?

Der naynter khoydesh iz di gevinerin,
Der akhter tog iz di mile,
Der zibeter tog iz shabes.
Un zeks iz di mishne,
Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

דער ניינטער חודש איז די געווינערין,
דער אַכטער טאָג איז מילה,
דער זיבעטער טאָג איז שבת.
און זעקס איז די משנה,
פינף זיינען די חומשים,
פיר זיינען די נשים,
דריי זיינען די אבות,
צוויי זיינען די לוחות,
און איינער איז דאָך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos tsen badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס צען באַדייט?

Tsen zaynen di aseres hadibres,
Der naynter khoydesh iz di gevinerin,
Der akhter tog iz di mile,
Der zibeter tog iz shabes.
Un zeks iz di mishne,

צען זיינען די עשרת הדברות,
דער ניינטער חודש איז געווינערין,
דער אַכטער טאָג איז מילה,
דער זיבעטער טאָג איז שבת.
און זעקס איז די משנה,

Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

פינף זיינען די חומשים,
פיר זיינען די נשים,
דריי זיינען די אבות,
צוויי זיינען די לוחות,
און איינער איז דאך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos elf badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס עלף באַדייט?

Elf zaynen di shtern,
Tsen zaynen di aseres hadibres,
Der naynter khoydesh iz di gevinern,
Der akhter tog iz di mile,
Der zibeter tog iz shabes.
Un zeks iz di mishne,
Finf zaynen di khumoshim,
Fir zaynen di noshim,
Dray zaynen di oves,
Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

עלף זיינען די שטערן,
צען זיינען די עשרת הדברות,
דער ניינטער חודש איז געוויינערן,
דער אַכטער טאָג איז מילה,
דער זיבעטער טאָג איז שבת.
און זעקס איז די משנה,
פינף זיינען די חומשים,
פיר זיינען די נשים,
דריי זיינען די אבות,
צוויי זיינען די לוחות,
און איינער איז דאך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
Ver ken reydn,
Ver ken tseyln,
Vos tsvelf badayt?

מה נדבר ומה נספר,
אוי, וויי, ישראלִיק, פריילעך,
ווער קען ריידן,
ווער קען ציילן,
וואָס צוועלף באַדייט?

Tsvelf zaynen di shvotim,
 Elf zaynen di shtern,
 Tsen zaynen di aseres hadibres,
 Der naynter khoydesh iz di gevinerin,
 Der akhter tog iz di mile,
 Der zibeter tog iz shabes.
 Un zeks iz di mishne,
 Finf zaynen di khumoshim,
 Fir zaynen di noshim,
 Dray zaynen di oves,
 Tsvey zaynen di lukhes,
 Un eyner iz dokh Got,
 Un Got iz eyner,
 Un vayter keyner.

צוועלף זינען די שבטים,
 עלף זינען די שטערן,
 צען זינען די עשרת הדברות,
 דער ניינטער חודש איז געווינערין,
 דער אַכטער טאָג איז מילה,
 דער זיבעטער טאָג איז שבת.
 און זעקס איז די משנה,
 פינף זינען די חומשים,
 פיר זינען די נשים,
 דריי זינען די אבות,
 צוויי זינען די לוחות,
 און איינער איז דאָך גאָט,
 און גאָט איז איינער,
 און ווייטער קיינער.

Ma nedáber ma nesáper,
 Oy, vey, Yisrolik, freylekh,
 Ver ken reydn,
 Ver ken tseyln,
 Vos draytsn badayt?

מה נדבר ומה נספר,
 אוי, וויי, ישראליק, פריילעך,
 ווער קען ריידן,
 ווער קען ציילן,
 וואָס דרייצן באַדייט?

Der draytsnter yor iz bar-mitsve,
 Tsvelf zaynen di shvotim,
 Elf zaynen di shtern,
 Tsen zaynen di aseres hadibres,
 Der naynter khoydesh iz gevinern,
 Der akhter tog iz di mile,
 Der zibeter tog iz shabes.
 Un zeks iz di mishne,
 Finf zaynen di khumoshim,
 Fir zaynen di noshim,
 Dray zaynen di oves,

דער דרייצנטער יאָר איז בר־מצווה,
 צוועלף זינען די שבטים,
 עלף זינען די שטערן,
 צען זינען די עשרת הדברות,
 דער ניינטער חודש איז געווינערין,
 דער אַכטער טאָג איז מילה,
 דער זיבעטער טאָג איז שבת.
 און זעקס איז די משנה,
 פינף זינען די חומשים,
 פיר זינען די נשים,
 דריי זינען די אבות,

Tsvey zaynen di lukhes,
Un eyner iz dokh Got,
Un Got iz eyner,
Un vayter keyner.

צוויי זינען די לוחות,
און איינער איז דאך גאָט,
און גאָט איז איינער,
און ווייטער קיינער.